

Михаил Безродный

Перезвоны

*Драгоценному Мирону Семеновичу Петровскому,
автору блистательных сочинений, по которым уже три десятка
лет учусь веселой науке, с просьбой принять в качестве юбилейно-
го подношения сии чуковские перезвоны пяти немецких авторов:*

Ein maennlicher Briefmark erlebte
Was Schoenes, bevor er klebte.
Er war von einer Prinzessin beleckt.
Da war die Liebe in ihm erweckt.
Er wollte sie wiederkuessen,
Da hat er verreisen muessen.
So liebte er sie vergebens.
Das ist die Tragik des Lebens!

Joachim Ringelnatz

* * *

Почтовый Марк влюбился горячо
В принцессу, чей прелестный язычок
Его коснулся нежно и игриво.

О, как он рвался поцелуй вернуть!
Но тронулся конверт в далекий путь...
Почто Фортуна толь несправедлива!

War einmal ein Bumerang;
War ein Weniges zu lang.
Bumerang flog ein Stueck,
Aber kam nicht mehr zurueck.
Publikum — noch stundenlang —
Wartete auf Bumerang.

Joachim Ringelnatz

* * *

Был бумеранг великоват
и, взмыв однажды ввысь,
так и не прилетел назад...

Так и не дождались.

* * *

Der Tag, an dem das verschwand,
da war die uft vo Kagen.
Den Dichtern, ach, verschug es gatt
ihr Singen und ihr Sagen.

Nun gut. Sie haben sich gefaßt.
Man sieht sie wieder schreiben.
Jedoch:
Soang das nicht wiederkehrt,
muß aes Fickwerk beiben.

Robert Gernhardt

С тех пор, как пропао,
Не ми поэтам свет:
Не сожишь, как бывао,
Бааду иь сонет.

«Черт с ним! — поэты говорят. —
Управимся и без!»

И део бы пошо на ад,
Да тут ичезо .

* * *

ottos mops trotz
otto: fort mops fort
ottos mops hopst fort
otto: soso

otto holt koks
otto holt obst
otto horcht
otto: mops mops
otto hofft

ottos mops klopft
otto: komm mops
komm
ottos mops kommt
ottos mops kotzt
otto: ogottogott

Ernst Jandl

отго с мопсом строг
оттого что тот
рвёт обормот
свой поводок

ох чтоб он сдох
мопс прёт в дом
он мол продрог
отто пьёт бром

отго бьёт дрожь
оттого что пёс
жрёт всё сплошь
потом понос
отго пол трёт
о чёрт орёт

* * *

antipoden

ein blatt
und unter diesem
ein blatt

антиПОДы

листок
а под ним
листок

und unter diesem	а под ним
ein blatt	листок
und unter diesem	а под ним
ein blatt	листок
und unter diesem	а под ним
ein tisch	стол
und unter diesem	а под ним
ein boden	пол
und unter diesem	а под ним
ein zimmer	зал
und unter diesem	а под ним
ein keller	подвал
und unter diesem	а под ним
ein erdball	земшар
und unter diesem	а под ним
ein keller	подвал
und unter diesem	а под ним
ein zimmer	зал
und unter diesem	а под ним
ein boden	пол
und unter diesem	а под ним
ein tisch	стол
und unter diesem	а под ним
ein blatt	листок
und unter diesem	а под ним
ein blatt	листок
und unter diesem	а под ним
ein blatt	листок
und unter diesem	а под ним
ein blatt	листок

Ernst Jandl

* * *

Bumdidid,	Дон-ди-ди,
bumdidid,	Дон-ди-ди,
bumdidid,	Дон-ди-ди,
bum.	Дон.....

So geht der Elefant herum. Что это за удивительный звон?

Bumdidid,	Дон-ди-ди,
bumdidid,	Дон-ди-ди,
bumdidid,	Дон-ди-ди,
bum.	Дон.....

Ein Gloecklein an drei Beinen,
kein Gloecklein an dem einen.

Bumdididi,
bumdididi,
bumdididi,
bum.

Josef Guggenmos

Это по улице шествует слон.

Дон-ди-ди,
Дон-ди-ди,
Дон-ди-ди,
Дон.....

Где же четвертый его бубенец?

Дон-ди-ди,
Дон-ди-ди,
Дон-ди-ди,
Дон.....

Отдан погонщику за леденец!

* * *

Der Hahn hat einen Kamm,
mit dem er sich nicht kaemmen kann.

Kamm hin, Kamm her — der Hahn ist eitel
und kaemmt der Wiese einen Scheitel.

Die haelt, wenn sie der Hahn kaemmt, still
und traegt das Gras dann, wie sie will.

Reiner Kunze

С каким восторгом птичий двор
следит за петушком,
когда он делает пробор
лужайке гребешком!

Она же ждет, пока дурак
отправится домой,
и снова носит травку так,
как нравится самой.